

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE**



**UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE
TIZI-OUZOU FACULTE DES LETTRES ET DES
LANGUES**



**DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES
LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE
AMAZIGHE**

**MEMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES**

Thème :

**Essai de berbérisation morphologique des
noms des pays et des continents du monde.**

Présenté par :

M^{elle} BACHA Katia

M^{elle} LOTMANI Samira

Membre de jury :

Présidente : M^r HADDAD Samir, MAA, UMMTO, Présidente

Promoteur : M^r. NAIT CHABANE TAKFARINAS

Examineur : M^r HOUACINE Mourad, MAA, UMMTO, Examineur

Session : 2019 / 2020

Remerciement

Au terme de ce travail, nous tenons tout d'abord à remercier *DIEU* le tout puissant de nous avoir accordé la volonté et le courage d'accomplir notre travail de recherche.

Nous tenons à remercier sincèrement notre directeur de recherche monsieur *NAIT CHABANE TAKFARINAS* d'avoir accepté d'encadrer notre travail ; pour l'inspiration, l'aide et le temps qu'il a bien voulu nous consacrer, pour sa générosité et sa grande patience dont il a su faire preuve malgré ses charges académiques et professionnelles.

Nous remercions également les membres du jury pour avoir accordé une part de leurs temps précieux pour la lecture et l'évaluation de notre mémoire.

Un hommage éternel à tous les enseignants (e) qui nous ont encadré depuis nos premières années d'étude jusqu'à aujourd'hui.

Nous n'oublions pas nos parents pour leurs contributions et leurs soutiens, ainsi que nos proches et nos amis,

Enfin, Nous remercions toute personne qui a contribué à l'aboutissement de cette recherche.

Dédicaces

Je dédie ce présent mémoire aux deux personnes qui me sont très chères au monde ; mes parents : ma mère **NADIA** mon trésor éternel et ma raison de vivre, symbole de sacrifice et d'amour, elle m'a toujours soutenue et prêtée aide et assistance dans mes études. Mon père **FARID**, l'homme le plus fort et le plus important dans ma vie, pour ses efforts et ses sacrifices. Il m'a tant soutenu moralement et financièrement.

À la mémoire de mes chères grands parents : **ALDJIA, AHMED** et **MOUHEND**.

À ma chère grand-mère : **TASSADIT**

À mes étoiles qui éclairent ma vie :

Mes frères : **SAMIR, AHMED, AREZKI** et mon petit prince : **AMINE**

Mes adorables sœurs : **SABRINA, HAYET**

À mes adorables copines : **THIZIRI, KENZA, OUARDIA, LYNDA, RAZIKA, KARIMA, SIHAM, SARA, ASSIA, SORAYA** et **FAROUDJA** avec lesquelles j'ai partagé des moments d'émotion pendant la réalisation de ce travail.

À Ma belle-sœur : **DALILA** ainsi qu'à toute sa famille

À Ma tante : **SALIHA** et son ange **ISLAM**

À mes cousins et cousines.

À mes oncles et leurs épouses.

À mes chers amis : **BELAID, ZAHIR, AMAR, AZOUAO, AREZKI, SAMIR, MASSINISSA, AMINE, REMDAN, AHMED, AGHILES, MOUSSA, WALID, MUSTAPHA, SOFIANE, SAID, HAMID, MOUMOUH, SMAIL, ALI, PEDRO** et **BELCA**.

À ma collaboratrice : **KATIA** ainsi qu'à toute sa famille.

À tous ceux qui m'ont encouragé pour réaliser ce mémoire.

SAMIRA

Dédicaces

Je dédie ce travail à mes chers parents : ma mère **OUIZA** et mon père **MOULOUD** qui m'ont soutenu tout au long de mon parcours d'étude et qui ont cru en moi.

À Mes grands-parents : **MOUHAMED** et **FATIMA**, **SAID** et **HOURIA** qui ne cessent jamais de prier pour moi.

À mes chers frères : **MOURAD**, **BRAHIM** et **NADIR** qui ont été toujours là pour moi.

À mes deux confidentes et chères cousines : **Sarah**, **Sihem** et **Nassima**.

À mes chères tantes et oncles.

À tous mes cousins et cousines.

À mes chères copines : **Lynda**, **Karima**, **Kenza**.

À mes chers amis : **BELAID**, **ZAHIR**, **AMAR**, **AZOUAO**, **AREZKI**, **SAMIR**, **MASSINISSA**, **AMINE**, **REMDAN**, **AHMED**, **AGHILES**, **MOUSSA**, **WALID**, **MUSTAPHA**, **SOFIANE**, **SAID**, **HAMID**, **MOUMOUH**, **SMAIL**, **ALI**, **PEDRO**, **BELCA**.

À Ma collaboratrice : **Samira** ainsi qu'a toute sa famille.

À Tous ceux qui m'ont encouragée pour réaliser ce travail.

Katia

Introduction générale

L'officialisation de la langue berbère en Algérie, l'espoir de créer une académie berbère et l'idée de généraliser son institutionnalisation ont permis à cette langue de rebondir d'avantage et de motiver les étudiants et les chercheurs de cette langue à multiplier leurs efforts et élargir le champ de la recherche à travers divers travaux qui touchent tous les domaines de cette langue.

La mondialisation et l'ouverture technologique et médiatique imposent aux différentes langues d'être en phase avec leurs temps. Dans cette optique, les spécialistes aspirent à moderniser les différentes langues pour répondre aux exigences actuelles. Avec un statut récent constitutionnel et institutionnel, la langue berbère contient des lacunes auxquelles il faut remédier

Présentation du sujet

Dans le cadre de la réalisation de notre travail de recherche de fin d'études, nous abordons un thème qui s'inscrit dans une perspective linguistique et didactique, intitulé : « Essai de berbérisation morphologique des noms des pays et des continents ». Leur adaptation à la morphologie berbère dans le but d'enrichir et d'améliorer notre langue. Autrement dit, nous allons intégrer les noms des pays et les cinq continents qui ne sont pas encore berbérisés afin de faciliter leurs usages et d'obtenir un moule adéquat aux spécificités du kabyle.

L'objectif général de notre recherche consiste à consolider nos acquis dans le domaine de la didactique et de la linguistique, aussi d'apporter du nouveau à la langue kabyle par l'originalité de notre thème.

Problématique

Vu l'intraduisibilité des noms propres, notamment les noms des pays, l'adoption de ces noms par les différentes langues se fait uniquement sur le plan morphologique. La langue amazighe est face à un défi de berbérisation en fonction de système lexicale propre à elle. Pour cela :

- Comment adopter les différentes morphologies et le système phonologique, phonétique des noms des pays du monde à la morphologie du berbère du moment que chaque langue a son propre système lexical ?
- Quelle langue peut-elle prendre comme langue de référence arabe ou français ?

Introduction générale

Pour orienter notre travail de recherche, les hypothèses que nous retenons dans notre enquête seraient :

- L'adaptation des schèmes de la morphologie berbère permettrait la réussite de la berbérisation de ces noms des pays.
- La langue arabe serait une langue de référence.
- La langue française serait une langue de référence.

Méthodologie

Pour bien mener notre travail de recherche, nous avons fait recours à la carte du monde comme support afin de dégager les noms des pays et des continents qui se trouve en deux versions ; arabe et français dans le but de les classer par l'ordre alphabétique ce qui nous facilitera notre analyse.

Notre travail est articulé en deux volets : théorique et analytique :

Le volet théorique, sera devisé en deux chapitres, le premier : qui s'intitule : la phonétique et les statues phonologiques berbères, dans lequel nous allons proposer une série de définitions relatives à la phonétique et aux statuts phonologiques ; en se basant sur les travaux de plusieurs linguistes. Cela, dans le but d'enrichir notre travail de recherche.

Le deuxième chapitre nommé : la morphologie du nom berbère ; où nous évoquerons plusieurs concepts à savoir : la racine et le schème, la composition et la dérivation, ainsi que l'adjectif.

Le volet analytique qui contiendra deux chapitres : le premier sera intitulé : l'étude comparative sur les sons et les phonèmes entre les trois langues (français, arabe et kabyle. Le deuxième sera consacré à : la berbérisation des noms de pays et des continents, en suivant les règles linguistiques, morphologiques, phonétiques, phonologiques afin de dégager les schèmes les plus adéquats et donner des nominations correctes à ces noms.

Enfin, notre travail s'achève par une conclusion générale qui résume les résultats obtenus.

Introduction

Le phonétisme est l'un des champs où il y a le plus de divergences entre les dialectes et entre les parlers berbères.

Si on prend l'exemple de la Kabylie, on reconnaît souvent l'origine d'un locuteur en se basant sur sa prononciation. Par exemple si le locuteur prononce [t^h], systématiquement, à la place de [ð^h], peut nous indiquer que le locuteur en question provient de la Kabylie orientale.

Mais malgré cette grande variation phonétique, une certaine unité ressort au niveau phonologique, notamment à l'intérieur de chaque dialecte.

Certain berbérissants ont même pu ressortir un système phonologique commun à l'ensemble du berbère. Le premier berbérissant qui a proposé un système phonologique commun à tous les parlers berbères est André BASSET (BASSET A., 1946). Cela regroupe tous les phonèmes communs à tous les dialectes.¹

1. La phonétique

1.1. La définition

Le mot phonétique vient de mot grec "phone" qui signifie le son ou la voix. C'est une branche de la linguistique qui s'occupe étudier les sons du langage humaine et leurs productions. Tous les sons ayant pour but la communication verbale sont pris en compte par la phonétique.²

1.1.2. Son objet de description

Il étudie des aspects de la communication orale qui portent une information ou un message

1.1.3. Son objectif

Acquisition des langues, mécanisme d'une interprétation du message de paramédicale, application technologique et acoustique

1.1.4. Les branches de la phonétique

La phonétique compte plusieurs branches, les principales sont : La phonétique articulatoire, la phonétique auditive et la phonétique acoustique.

Selon Dubois : « le terme de phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique de langage, par opposition aux autres domaines : morphologie, syntaxe, lexique et sémantique »³

¹ GUERRAB S, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse, INALCO, 2014, p 49

² MALM B, *LA PHONÉTIQUE*, Ed PUF, PARIS, 1970.

³ - DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse-bordas, 1989, p .361

1.5. L'inventaire du système phonologique : Tendues et Non -Tendues

D'après (CHAKER, 1984, p. 78), ce système minimal est constitué de la liste des phonèmes suivants :

	NON-TENDUE	TENDUES
Labiales	[b]	[b:]
	[f]	[f:]
Dentales	[d]	[b:]
	[t]	[t:]
	[ð ^h]	[t ^h :]
Sifflantes	[z]	[z:]
	[s]	[s]
	[z ^h]	[z ^h :]
Chuintantes	[ʒ]	[ʒ:]
	[ʃ]	[ʃ:]
Vélaires	[g]	[g:]
	[k]	[k:]
Uvulaires	[ʁ]	[q:]
Laryngales	[h]	[h:]
Nasales	[m]	[m:]
	[n]	[n:]
Liquides	[l]	[l:]
	[r]	[r:]
Semi-voyelles	[j]	[g:]
	[w]	[g ^w :]

Voyelles:

[i]	[a] ⁴
[u]	

Tableau 3 : l'inventaire Système Phonologique Berbère

2. La phonologie

Après avoir présenté brièvement le phonétisme berbère, nous allons présenter avec un peu plus de détails le système phonologique et l'inventaire phonétique du dialecte kabyle et chaque langue a son système phonologique spécifique ou bien propre à elle. Ce dernier nous servira lorsque nous analyserons nos données.⁵

2.1. Définitions :

Selon le dictionnaire la ROUSSE : «la phonologie c'est l'étude scientifique des systèmes de sons des langues naturelles. Ensemble des principes ou règles déterminant les systèmes de sons dans telle ou telle langue naturelle ». ⁶

2.2. Le système phonologique dans la langue berbère

2.2.1. Le consonantisme

Le système phonologique (consonantique) fondamental du berbère a été dégagé depuis longtemps par A. Basset (1946 et 1952 ; Cf. aussi : Galand 1960 et Prasse 1972). Il ne s'agit que d'un système "minimum", que la comparaison interdialectal permet de postuler comme étant commun et primitif à tous les systèmes dialectaux particuliers attestés.⁷

Les systèmes phonologiques effectifs peuvent être beaucoup plus riches et divers : en plus des phonèmes empruntés à l'arabe (principalement les consonnes pharyngales /ε, ɣ/ et certaines emphatiques) et de la tendance à la spirantisation évoquée ci-dessous, les phénomènes de "mouillure" (palatalisation) et de labio-vélarisation, plus ou moins étendus, contribuent à donner à chaque parler une identité phonétique, voire phonologique particulière.

Ce système fondamental "berbère" s'organise autour de quelques grandes corrélations : la tension, le mode de franchissement, la voix, la pharyngalisation, la nasalité.

⁴ CHAKER S, *Textes en linguistique berbère*, éd Centre National de Recherche Scientifique (CNRS), Paris, 1984, p.78.

⁵ GUERRAB S, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse, INALCO, 2014, p 49

⁶ Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 1989.

⁷ WWW.centrederechercheberbere.fr

2.2.2. Le vocalisme

Le système vocalique berbère, très simple, est fondamentalement ternaire :

/i/ /u/

/a/

Les phonèmes d'aperture moyenne (/e/, /o/, /ä/ (ou /a/) qui existent dans certains dialectes "orientaux" (touareg, Libye, Tunisie) sont d'apparition récente (Prasse 1984) et proviennent certainement de la phonologisation d'anciennes variantes contextuellement conditionnées.

Et, malgré les travaux de K.-G. Prasse, on peut avoir quelques doutes sur leur pertinence réelle en synchronie : quand il ne s'agit pas de simples variantes régionales (ce qui très souvent le cas pour [é] et [o]), leur apparition semble en fait conditionnée, soit par le contexte phonétique (présence d'une consonne ouvrante, notamment vélaire ou pharyngalisée : /i/ > [é] et /u/ > [o]), soit par le contexte accentuel (ouverture du timbre sous accent : émi, "bouche", mais imawen, "bouches").

Si oppositions il y a, leur rendement fonctionnel est en tout état de cause très limité.⁸

2.2.3. Les voyelles

Le kabyle « standard » et le berbère en général, comportent trois voyelles, plus une voyelle neutre. Ce sont les voyelles [i], [u], et [a]. Cette notation, est la notation habituelle des berbérissants pour simplifier leur représentation. Car leur vraie valeur phonétique est, respectivement, [ɪ] (voyelle quasi-antérieure, pré-fermée, non arrondie), [ʊ] (voyelle quasi-postérieure, pré-fermée, arrondie), [æ] (voyelle antérieure, pré-ouverte, non-arrondie).⁹

2.2. 3.1. Les changements vocaliques

Les productions de ces parles nous ont permis de constater que la réalisation des trois voyelles (a, i, u) et même la voyelle neutre (e) varient à l'intérieure des lexèmes d'une localité à l'autre S. CHAKER, A. BASSET et O. KIRECHE ont noté à ce point :

« la variation se réalise par un simple changement vocalique ou par altération de racine accompagnée ou non de changement vocalique »¹⁰

⁹ GUERRAB S, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse, INALCO, PARIS, 2014, P.52.

¹⁰ KIRECHE O, *Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et souk EL Tenine - Analyse morphologique et sémantique*. Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, Département de Langue et

« ... sont extrêmes à l'environnement phonétique »¹¹

« Les voyelles au contraire se trouvent en toutes positions et au cours du développement de la racine, elles sont toutes susceptibles de variation de timbre et de présence, suivant des jeux d'alternances de fait, quelle qu'en soit l'origine »¹²

2.2.4. Les consonnes

Il en existe une centaine en kabyle beaucoup d'entre elles n'ont pas le statut de phonème. Ce sont des allophones de la réalisation phonétique. C'est notamment le cas du paradigme des labiovélaire, des emphatiques et de certaines spirantes. Voici donc le tableau des consonnes du kabyle :

	Bilabiale	Labiodentale	Dentale	Alvéolaire	Post-alvéolaire	Palatale	Vélaires	Uvulaire	Pharyngale	Glottale
Occlusive	f b			t d			k g	q		ʔ
Affriquée				ts dz	tʃ dʒ					
Fricative		f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ç j		χ ʁ	ħ ʕ	h
Vibrante				R						
Latérale				L						
Nasales	M			N						
Semi-consonne	W					J				

Tableau2 : inventaire phonétique des consonnes et semi-consonnes du kabyle

Culture Amazighes, Tizi Ouzou. P23.2010

¹¹ CHAKER S, *Manuel de Linguistique Berbère*, Ed, BOUCHENE,1991, P.82.

¹² BASSET A, *Articles de dialectologie berbère*. Paris : Librairie C. Klincksieck.1959, p.32.

A partir de ce tableau nous avons constaté que les consonnes sourdes sont à gauche et les correspondantes sonores sont à droite.

A cet ensemble de consonnes, il faut ajouter :

- Les tendues : pratiquement toutes les consonnes ont leurs correspondantes :

[b:], [m:], [l:], [n:], [ts:], [x:], ...

- Les consonnes avec une double articulation :

-Les pharyngalisées : [ð^ɣ], [t^ɣ], [z^ɣ], ...¹³

-Les labialisées : [b^w], [p^w], [k^w], [g^w], [ç^w], ...

-Le liquide palatalisé : [lj]

-Le liquide roulé : [r]

2.2.5.1. Les assimilations dans la chaîne

Les assimilations dans la chaîne représentent le changement phonétique qui se produit lorsque deux sons se rencontrent dans la chaîne.

« Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom ou le relatif suivi d'un verbe. » (NAIT-ZERRAD, 1995, p. 38)

Certaines assimilations sont obligatoires, d'autres sont facultatives, c'est-à-dire le locuteur est libre de les assimiler ou pas. Certaines assimilations se produisent à l'intérieur d'un lexème, d'autres se produisent à la jonction de deux lexèmes.

Exemples :

2.2.5.1.1. A l'intérieur d'un lexème

/aɣəgːaɖ/ « aɣeggad » (cuir) devient /θaɣəgːatʰ/ « taɣeggadt » (ceinture) au féminin. /ð/ + /θ/ a donné /tʰ/

2.2.5.1.2. A la jonction de deux lexèmes

« d taɣeggadt » (c'est une ceinture) est réalisée /tʰ:aɣəgːatʰ/ ou /t:aɣəgːatʰ/ selon les régions.

Ces assimilations constituent un élément de variation entre les différents parlers kabyles, car elles ne sont pas réalisées de la même manière d'une région à une autre. Généralement, l'une des deux consonnes disparaît et l'autre consonne devient tendue. Quand la consonne

¹³ GUERRAB S, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse INALCO, Paris .2014, P.56.

tendue résultante est une semi-consonne, la prononciation de cette dernière est différente d'une région à une autre. De même quand la consonne assimilant est [θ], elle peut devenir [ts] ou [t:] selon les parlers.

A. Il y a deux principaux types d'assimilation

➤ L'Assimilation progressive

Dans ce cas, la première consonne s'efface et la deuxième consonne devient tendue.

Exemple : « n tagi » est réalisée /t:agi/ (de celle-ci). Ce type d'assimilation est le plus répandu en kabyle.

➤ L'Assimilation régressive

Dans ce cas, la deuxième consonne disparaît et la première consonne devient tendue.

Exemple : « yef waya » (pour cela), est réalisée /æf:aja/.

Ci-dessous les assimilations les plus courantes : ¹⁴

• /n/ + /w/ > [w:]. La semi-voyelle /w/ quand elle est tendue se prononce différemment d'une région à une autre. Soit elle reste telle qu'elle est, soit elle devient une labiovélaire tendue ([b:w], [p:w], ou [g:w]). Ainsi, « axxam n wergaz » (la maison de l'homme) peut se dire :

15

- [ax:am n wərgaz] (pas d'assimilation),

- [ax:am w:ərgaz],

- [ax:am b:wərgaz],

- [ax:am p:wərgaz],

- [ax:am g:wərgaz]

• /n/ + /j/ > [j:]. La semi-voyelle /j/ quand elle est tendue, se prononce généralement [j:] ou [g:]. Dans quelques rares parlers de la Kabylie de la Soummam, elle se prononce /k:/. Ainsi, « axxam n yergazen » (la maison des hommes) se dit selon les parlers :

- [ax:am n jərgazən] (pas d'assimilation)

- [ax:am j:ərgazən]

¹⁴ Ibid. p57

¹⁵ Ibid. p57

- [aχ:am g:ərgazən]

- [aχ:am k:ərgazən]

- /ð/ + /θ/ : La particule prédicative « d » au contact de la marque du féminin « t ».

Exemple : « d taqciɛt » (c'est une fille) se prononce :

- [tsaqʃiθ]

- [t:aqʃiθ]

- /g/ + /w/ > /g:w/ ou /g:/. Exemple : « seg wexxam » (de la maison) se dit [səg:wəχ:am]
- /i/ + /j/ > /ig/. Exemple : « tura i yečča » (il vient de manger) se dit /θura igəf:a/

Pour un inventaire plus complet et plus d'exemples de cas d'assimilations, voir : (NAIT-ZERRAD, 1995, pp. 38-40) ou (MADOUI, 1995, pp. 11-13), ou encore (CHAKER, 1991a, pp. 102-103).

2.2.6. Tendances à la spirantisation des occlusives

En matière de spirantisation des consonnes occlusives simples, les berbérissants divisent les variétés du berbère en deux groupes : d'un côté, les dialectes du nord qui ont une forte tendance à rendre les occlusives spirantes, d'un autre côté, les dialectes du sud qui ont conservé le caractère occlusif de ces consonnes. (CHAKER, 2004, p. 4058)¹⁶

Le kabyle est classé comme étant un dialecte spirant. Par exemple, un kabyle dira /açal/ (terre) là où un chleuh ou un touareg dira /akal/.

Les occlusives concernées par ce phénomène sont /b/, /d/, /dʰ/, /g/, /k/ et /t/. Ces consonnes quand elles sont spirantisées, elles deviennent respectivement : [v], [ð], [ðʰ], [j], [ç], et [θ]. Leurs correspondantes tendues restent généralement occlusives. Dans la notation usuelle, on utilise le même caractère, que le son soit spirant ou occlusif. Le trait occlusif de ces consonnes est conservé dans certains contextes bien déterminés.

2.2.7. La labiovélarisation

« Il s'agit d'une coarticulation vocalique furtive ([u/w], notée C^w ou C^o, qui accompagne la labiale (bb^o) et les palato-vélaires (k^o/kk^o, g^o/gg^o, γ^o, x^o, q^o/qq^o) : yebb^oa « il

¹⁶ IBID,p.58

est cuit » ; ak°er « voler » : aly°em « chameau » ; ameqqr°an « grand » ... (CHAKER, 2004, p. 4059)¹⁷

La labiovélarisation concerne à la fois la consonne occlusive et sa correspondante fricative. Sauf la labiale fricative [v] qui ne devient jamais labiovélaire. Par contre, la labiovélarisation n'est pas un phénomène homogène en kabyle.

2.2.8. Les affriquées

Bien que l'affrication soit un phénomène attesté dans beaucoup de dialectes berbères, le kabyle se caractérise par un paradigme très large de consonnes affriquées. On notera [ts], [tʃ], [dʒ], [dʒ] et leurs correspondantes tendues.

Certaines de ces affriquées sont le résultat d'une tension articulaire sur une consonne fricative. Par exemple, une tension sure [z] donne souvent le son [dʒ] et une tension sure [s] donne souvent l'affriquée [ts].

Dans le cas de la dentale l'affriquée [ts], elle peut aussi résulter d'un relâchement exercé sur la dentale occlusive [t] simple ou tendue [t:]¹⁸

Mais comme tous les particularismes kabyles signalés dans les sections précédentes, l'affrication est sujette à la variation à travers l'aire kabylophone. On passe des parlers où ces affriquées sont très fréquentes aux parlers où elles sont rares voire inexistantes.

¹⁷ CHAKER S, "Kabylie : La langue". Encyclopédie Berbère (EB), XXVI, 2004, p.4059.

¹⁸ GUERRAB S, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse, INALCO ,2014, p.59

Introduction

Le terme "mots" pour désigner les unités lexicales du berbère ne convient pas dans la mesure où il renvoie à une réalité orthographique et non linguistique. c'est pourquoi certains linguistes berbérisants préfèrent utiliser des dénominations plus rigoureuses : monème, lexème ...etc. toutefois, la notion présente l'avantage en berbère comme dans la plupart des langues, d'être à la fois courante et évidente pour le locuteur on peut donc la garder. mais pour mieux tenir compte des faits spécifiquement berbères on définira le mot comme l'association d'une racine (suite consonantique porteuse d'un minimum de sens) et d'un schème cadre phonique permettant à l'unité lexicale de se réaliser sur le plan syntaxique et sémantique.¹

1. La morphologie

1.1. Définitions

La morphologie en tant que discipline vient du grec ancien *morphe* (forme) et *logo* (science) connaissance qui veut dire science de la forme.

En linguistique spécialisée, la morphologie est l'étude des formes des mots.²

Et pour faire une étude morphologique c'est mettre en évidence la racine, le schème ainsi que le radical des lexèmes nominaux et verbaux (c'est spécifique aux langues chamito-sémitiques)

1.2. La racine et le schème

1.2.1. La définition de la racine

Selon MOULOUD MAMMARI : « la racine berbère n'est constituée que des consonnes, une racine peut être monolittère, bilittère, trilitère ou quadrilittère, selon qu'elle est formée de (un, deux, trois aux quatre) consonnes radicales ».³

Exemple : *abrid* → BRD

Adu → D

Ayarsiw → yRS

La racine des noms et les catégories thématiques en berbère sont généralement : monolittère, bilittère, trilitère, quadrilittère les plus fréquentes sont les trois premières.

¹ HADDADOU M. A, *Le guide de la culture berbère*, Ed INA-YAS, Paris, 2000, p.240.

² GRADE TAMINES J, *Phonologie, lexicologie*, éd Aremand Colline, Paris, 1990, p.45

³ MAMMARI M, *Precis de grammaire berbère (kabyle)*, Ed awal, Paris, 1986

1.2.2. La définition du schème

Est un signe linguistique qui est formes d'un signifiant et d'un signifié (la forme du schème et le sens générale) qu'il véhicule.⁴

Exemple : Agrud → a C1C2uC3

Tamurt → TaC1uC2T (t) de féminin

Turubt → TuC1UC2T (t) de féminin

Selon S. CHAKER : « le schème est une séquences vocaliques discontinue amalgamée a la racine et d'éventuelle morphème préfixe et ou suffixe ».

Pour qu'une racine ait une existence, il faut qu'elle s'actualise dans des structures fixes, une sorte de mole. Ces structures peuvent être des voyelles ou un ensemble des voyelles et des consonnes.

1.2.2.1. Présentation des schèmes

La langue berbère est riche au niveau des schèmes à exploiter pour la berbérisation morphologique.

Selon NAIT ZERRAD. K dans son ouvrage "tajarumt n tamaziyt tamirant (taqbaylit)talɣiwin" il a dégagé un ensemble des schèmes :⁵

V : c'est la voyelle

C : c'est la consonne

-vccvc : accac, accic, accuc

Exemple : amyār ,abcir,abɣur

-vcccvc : acccac ,a /icccic,accuc

Exemple : aberkan , abcekid ,iceqqiq,abehlul

-vcvvc : acucic ,acucac,acucuc/acacuc,acacic,acacac/acicuc,icicic

Exemple : abudid ,abuhal ,abidun ,abakur,abaliy,abarar

-vcvccvc : acaccac,acuccac ,acuccic

⁴ CANTINEU J, *Racine et schème*, Mellange offert a WILLIAM MARCAIS, Ed, Maisonneuve, Paris ,1958, p .922

⁵ NAIT ZERRAD K, *Tajarumt n tamaziyt tamirant (taqbaylit)talɣiwin*, Ed ENAG, Alger ,1995, p.51

Exemple : abacmaq , abudrar

-vcvccvc : acucccac(abu-), acaccac⁶

Exemple : abuheddad, ababeddar

-vcvc : acuc

Exemple : abud

-vccccvc : accccac(abel-), accccuc(abel-), accccic(abel-,ams-)

Exemple : abelheddar, ablhekkuc

-vcvvcvc : acacacuc

Exemple : abarabuz

-vcccc : icccc , acccc

Exemple : imecekkem

-vccvcc : accacc

Exemple : amcahed

-vcvvcv : acacaci

Exemple : azawali , abudali

-vccv : acci / icci

Exemple : ajenwi, imensi

-vccvccv : accacci, iccici

Exemple : aqbayli, imcihwi

-vcvccv : acacci, acucci

Exemple : abadni, agurbi

-vccv : accaci, accici

Exemple : abjawi , aglizi

⁶ Ibid., p.52

-vccv :accaci

Exemple :aberrani

-vcccv :accci/iccci

Exemple :imsebli

-vcv :icici⁷

Exemple :iyisi

-vccc :acca

Exemple : ameksa, tayenjawt

-vcvccv :acacca

Exemple :abalma

-vcvcccv :acuccica(abu-)

Exemple :abucrida

-vcv :icici

Exemple :ibidi

-vccc :acc

Exemple :azrem

-vcc :icc

Exemple : Ilef

-vccc :iccc

Exemple :iyzer

-vcccv :acca

Exemple :abeqqa

-vcvccv :acucacu

⁷ Ibid., p.53

Exemple : abugatu

-vcvccv :acaccu

Exemple : abalku

-vcvcccv :acuccu

Exemple : abuyeddu

-vcvccv :acuccu

Exemple : acuddu

-vcvccv :acucu⁸

Exemple : agudu

-vccv (c) :accu (c)

Exemple : awtul, azru

-vcccv (c) :accu (c)

Exemple : amenzu, abeḥnuq, abeεεuc, abeḥnus

-vccccc (c) :accuccu (c)

Exemple : abelʕenjur, aberčečču, aberreequ

-vcvvcv :acicuc

Exemple : acifuḍ

-vcvvcv :acacac

Exemple : amaday

-vcvccv (c) :acacca (c)

Exemple : abalma, acacfal, aballay

-vcvccv :acaccc

Exemple : amayeg

⁸ Ibid., p.54.55.

-vevccœc :acaccœc

Exemple :ababder

-vcccvcœc :accacœc

Exemple :amendayer

-vcvvcv :acacic

Exemple :ayaziḍ

-vccvcv :accaci

Exemple :ambasi ,acbali

-vcccvcv :accaci

Exemple :amesdari ,acettabi

-vcvvcv :acaci⁹

Exemple :tacacit

-vcvvcv (c) :acacu (c)

Exemple : amalu ,abagus

-vcccvcv : accacu

Exemple : amezwaru

-vcvccv :acaccu

Exemple :abandu

-vcvvcvvcv :acacacu

Exemple :tamacahut

-vcvvcv(c) :acuci(c)

Exemple :agudi,amuḍin

-vccccvcv (abel-) :acccccic (abel-)

⁹Ibid., p.p.56.57.

Exemple :abelqettid

-vccvc :accic

Exemple :amcic

-vcccvc :accic

Exemple :aberriq,agecir

-vcvccvc :acuccic

Exemple : aculid

-vccvc :accac

Exemple : amrar,annar

-vcvccvc :acucec

Exemple :abuḍec

-vcvccvc :aceccec

Exemple :asegres

-vccvccvc :iccecec¹⁰

Exemple :tiblellect

-vcvccvc : acicuc

Exemple : aziḍuḍ

-vcvcc : ici

Exemple : ijder

-vcccvc : iccicc

Exemple : imecbiber

-vcc1c1v : acc1c1a

Exemple : azekka

¹⁰ Ibid. , p.58.

-tvcc1c1v : tac1c1a

Exemple : tasedda

-vcc1c1v : icc1c1i

Exemple : igenni

-tvccv : tacca

Exemple : tamda

-tvcccv : taccca

Exemple : tagerfa

-vcvc : acac

Exemple : aḍar

-vcvc : acuc

Exemple : abux

-vc(v)cv : ac(v)ci

Exemple : agedi

-vcvcv : acaci→icacan

Exemple : acali →icalan

-vcvccv : acuccu→icuccan¹¹

Exemple : acuffu→icuffan

-vcvcv : acuci→icucan

Exemple : akufi→ikufan

-vcccv : acccci→icccan

Exemple : amhenni→imhennan

-vccvccv : accacci→iccaccan

¹¹ Ibid., p.59

Exemple : amhaddi→imḥaddan

-vcv : ici→ican

Exemple : izi→izan

1.2. La dérivation

1.2.1. La définition

« La dérivation est le procédé qui consiste à former des mots en assemblant un mot et un ou plusieurs affixes. »

Elle consiste dans l'ajoute d'un morphème dérivationnel.

Nous avons :

1.2.1.1. La dérivation grammaticale

Elle consiste dans la dérivation verbale et la dérivation nominale

1.2.1.1.1. La dérivation verbale

Elle se fait sur une base verbale ou nominale. Dans le premier cas, c'est le verbe auquel on ajoute les morphèmes dérivationnels qui permettent d'avoir :

1.2.1.1.1.1. Sur la base verbale

1. Actif -transitif

Exemple:Azal →zizal

Xdem→sexdem

Gher→ sgher ¹²

2.Passif

Exemple : Xdem →ttwaxdem

Ttef →ttwattef

Ddem→ttwaddem ¹³

3.Réciproques

Exemple : Aru →myarun, Kreh →meskreh

1.2.1.1.1.2. Sur la base nominale

¹² HADDADOU. M.A, *GUIDE DE LA CULTURE ET DE LA LANGUE BERBERES*, ENAL ENAP ,1993, pp.241.242.

¹³ Ibid., p.245

Il s'agit de la formation des verbes sur la base des noms : awal →siwel

1.2.1.1.2. La dérivation nominale

1.2.1.1.2.1. Sur la base verbale

1.Nom d'action verbale

Exemple : krez →akraz

2.Nom concret

Exemple : tayerza

3.Nom d'instrument

Exemple : agem →asagem

1.2.1.1.2.2. Sur la base nominale

Ils sont forme à base des noms (à partir), ils s'obtiennent par la préfixation.

Exemple : adrar →amsedrar

1.2.1.1.2.3.la dérivation de manière

Elle se fait par le redoublement ou par affixation.

Exemple : fer →ferfer (par redoublement totale)

Glez →glilez (par redoublement partiel)

1.3. La composition

1.3.1. La définition

On distingue la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue. À ce titre la composition est généralement opposée à la dérivation.¹⁴

La composition est une procédure qui existe en berbère.

On peut distinguer deux sortes de composes : ceux où les unités "nom", "verbe" sont liées est indissociable. Ce sont séparées, par la préposition "n".

1.3.1.1. Il se forment sur la base de

1.verbe +nom= amagraman : mager +aman

¹⁴ Ibid., p.247

2.nom+nom=iyedis : iyes +idis

3.bu+verbe =bumented : bu+ented, bunerğuf : bu+rğef

1.3.1.2 La composition synaptique

Il s'agit dans ce type de composition de noms car ce procédé est réalisé par l'intermédiaire du fonctionnel qui n'intervient qu'entre deux nominaux et le second nominal se met toujours à l'état d'annexion ; il ressemble au syntagme. ¹⁵

1.Nom+ préposition nom à l'état d'annexion=axxam n yiyallen

2.Nom+n+nom=iles n ufunas, adebbuz n wakli

3.Nom adjectif =ttay tazeggaŸt

4.Nom+ur+verbe+nom=tara ur sebzagen waman

1.4. L'adjectif

1.4.1. La définition

L'adjectif berbère, comme en principe tous les Noms (lexicaux), est une forme dérivée, issue en synchronie d'un radical verbal. Contrairement aux substantifs dont la liaison avec un lexème verbal est plus aléatoire, l'adjectif est presque toujours formé sur un radical vivant. Certaines catégories sémantico-formelles de verbes (les "verbes d'état") ont même régulièrement un adjectif qui leur correspond :

Imlul "être blanc" → amllal ou umlil "blanc"

L'adjectif résulte ainsi de l'association d'une racine lexicale et d'un schème d'adjectif :

Verbe : imlul

Racine : mll + schème adjectif → adjectif CCC + (aCC:a) amllal

Il n'y a pas un mais plusieurs schèmes d'adjectifs en distribution complémentaire (en fonction de la forme du radical verbal), en variation libre ou régionale. Certains de ces schèmes sont communs aux substantifs et aux adjectifs, mais plusieurs sont propres aux adjectifs. C'est d'ailleurs là un critère morphologique complémentaire qui établit l'existence et la spécificité de l'adjectif en berbère : l'adjectif est souvent reconnaissable par son signifiant. ¹⁶

¹⁵ DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique*, Ed Larousse, Paris,1989

¹⁶ CHAKER S, *Adjectif (qualificatif)*, encyclopédie berbère 2,1985, p.12

1.4.1.1. Les principaux schèmes d'adjectif

- (a)CC:aC (parfois (a)CCaC) : presque toujours sur verbe d'état

- amellal, "blanc" - awessar, "vieux" - amessas, "fade"

- alegg°ay, "doux" - asemmaḍ, "froid" - aseggan, "noir"

- azegg°ay, "rouge" - asellaw, "flétri" - awray, "jaune" - asdad, "fin"

- (a)CCan, (a)CC:Can, (a)CvCan : presque toujours sur verbe d'état

- aberkan, "noir" - ameqq°ran, "grand" - azedgan, "propre" -

amezzyan, "petit" - aquran, "sec" - awessran, "vieux"

- uCCiC

- umlil, "blanc" - uyzif, "long" - uzwiḡ, "rouge" - usgin, "noir" - ukrif, "paralytique" -

usbiḡ, "teint, fardé" - ungif, "idiot" - usdid, "fin"

- aCvCac

- aziwar, "gros" (Mzab) - aridal, "boiteux" - abiḍar, "boiteux" - abukaḍ, "aveugle"

- aCCCVc

- aderyal, "aveugle" - azegzaw, "bleu-vert" - azelmaḍ, "gauche"

- aM/N---u : forme apparentée au nom d'agent en m - amellaÂu, "affamé" -

ameqqarsu, "déchiré" - amerrku, "sale" - amerrÂu, "brisé" - amezwaru, "premier" -

aneggaru, "dernier" - iMiCCiC : presque toujours sur verbe d'état

- imizwiḡ, "rougeâtre" - imilwiḡ, "doux" - imibrik, "noirâtre" - imirÂig, "amer"

En diachronie, il est certain que ces différences de forme correspondaient à des distinctions sémantiques. Actuellement, il est encore possible de discerner dans certains cas des nuances sémantiques légères ; mais il est difficile de déterminer s'il s'agit de résidus de valeurs anciennes ou de réinterprétations locales récentes ; ainsi, le kabyle connaît simultanément et spécialise :

aCC:aC

et

uCCiC

Amllal = "blanc"

umlil = "blanchâtre", "terre blanche" ;

azegg°ay =

"rouge"

uzwiḡ = "rougeâtre", "terre rouge".

aCCCan

et

iMiCCiC

aberkan = "noir"

imibrik = "noirâtre", "noiraud"

Dans ce dialecte, les schèmes uCCiC et iMiCCiC dénotent donc souvent l'imperfection de la qualité ; cette nuance est d'ailleurs beaucoup plus sensible pour le schème iMiCCiC.

Tous ces schèmes sont assez nettement spécifiques de l'adjectif. Certains peuvent se retrouver dans les substantifs (en particulier aCCaC, aCvCaC et aCCvC), mais dans l'ensemble, ils caractérisent le plus souvent des adjectifs. Certaines de ces formes sont même exclusivement adjectivales (a--- an), ce qui permet de poser en berbère nord un suffixe¹⁷ d'adjectif –an.

Conclusion

Nous avons vu comment sont formés les nouvelles bases de formation du mot et le dispositif dérivationnel (dérivation par flexions internes et par préfixation) tout en y conservant la composition et la réduplication/ redoublement qui y sont encore requis pour la formation du lexique (cf. Allati, 2015). Ces deux précédés morphologiques constituent les deux types de formation du mot du berbère moderne dont les formes, les relations et le fonctionnement sont déterminés par le stade état procès où en sont les réorganisations des niveaux lexico-sémantique syntaxique et morphologique.

Aussi le procédé dérivationnel (flexions internes/schèmes et préfixation) et la racine tri consonantique sont-ils générés par l'évolution des morphologies des différentes branches afro-asiatiques, qui étant à des stades différents, se caractérisent par de grands décalages.¹⁸

¹⁷ Ibid., p.13

¹⁸ ALLATI A, *Diachronie tamazight ou berbère*. Tanger : Publications de l'Université Abdelmalek Essaâdi, 2002, P .192

Introduction

Notre travail de recherche consiste à dégager le système phonologique berbère par rapport au français et l'arabe pour dégager la différence qui existe entre les trois langues données. Cela fait part dans notre objectif de recherche celui de la berbérisation des noms du pays et les continents du monde, pour démontrer la capacité large d'adaptation du système phonologique berbère.

1.1. Présentation de l'alphabet phonétique des trois langues

Kabyle		Français			Arabe		
Consonnes Voyelles		Voyelles	Consonnes	Semi- Consonnes			
b [b]	[bb]	a [a]	p [p]	Y [j]	أ	alif	[a:]
[b°]	[bb°]	a^[a]	B [b]	ui [y]	ب	ba	[b]
c [ʃ]	[ʃʃ]	e[e]	d [d]	Oui[w]	ت	ta	[t]
d [d]	[dd]	e [ɛ] ai [ɛ]	t [t]	eur[œr]	ث	Tha	[θ]
d [ð]	ḍ [ḍ]	o[o]	k [k] c [k]	oir[war]	ح	Ḥa ha	[h]
F [f]	[ff]	eai[o] o [o]	g [f]		خ	Kha	[x]
G [g]	[gg]	u[ou]	f [f] ph [f]		د	Dal	[d]
G [g°]	[gg°]	u[y]	s [S]		ذ	Ḍal dhal	[ḍ]
ʃ [ʃ]	[ʃ°]	eu[ø]	ʃ chan		ر	Ra	[r]
H [h]	[hh]	e [ə]	ch [ʃ]		ز	Zay	[z]
Ḥ [h]	[hh]	ai [ɛ] i [ɛ]	v [v]		س	Sin	[S]
Z [z]	[ʒʒ]	ən[ɑ̃]	Z [Z]		ش	šin shin	[ʃ]

K [k]	[kk̄]	on[ɔ]	j [ʒ]		ص	sad	[s ^ʕ]
K [k̄ ^o]	[kk̄ ^o]	wn[œ]	l [l]		ض	Ḍa	[b ^ʕ , d ^ʕ]
X [x]	[x̄ ^o]		R [R]		ط	ṭa	[t]
L [l]	[ll̄]		m[M]		ظ	ZA	[z, d̄]
Ṭ [ṭ]	[ṭṭ̄]		n [N]		ع	ayn	[ʔ ^ʕ]
M[m]	[m̄m̄]		gn [˜]		غ	Qayn ghayn	[ɣ]
N [n]	[n̄n̄]		ing[h]		ف	Fa	[f]
Q [q]	[qq̄]				ق	Qaf	[q]
[q̄ ^o]	ɣ [ɣ]				ك	Kaf	[k]
R [r]	[rr̄]				ل	Lam	[l]
Ṛ [Ṛ]	[ṚṜ]				م	mim	[m]
S [s]	[ss̄]				ن	nun	[n]
Ṣ[s]	[ss̄]				ه	Ha	[h]
T [t]	[tt̄]				و	Waw	[w, u]
Ṭ [ṭ]	[ṭṭ̄]				ي	Ya	[j, i:]
T [θ]	[t̄s̄]				ء	hamza	[ʔ]
Tt[t̄ts̄]	B [v]				كسرة	I	
Z [z]	[zz̄]				ضممة	O	
Ẓ [Ẓ]	[ẒẒ̄]				فتحة	A	
[d̄z̄]	[d̄dz̄]				لاي		
[d̄ʒ̄]	[d̄dʒ̄]				و ou		
[t̄ʃ̄]	[t̄tʃ̄]				آ ä		
ɛ [ɛ]	° [ʔ]						
X [x]	[xx̄]						
A [a]	[a]						
A	[a:]						

[a:]							
U [u]	U [u:]						
U [o]	I [i]						
E [ə]	Y [j]						
W[w]	[w̄w]						

Tableau1 : Alphabet phonétique des trois langues

Ce tableau nous a permis de dégager certaines remarques par rapport à la richesse de l’alphabet kabyle à celle du français et l’arabe.

Plusieurs phonèmes existent en kabyle, n’existent pas en arabe telle que :

Exemple : ʧ, ʒ, ʤ, x, k, g, gw ...

Plusieurs phonèmes existent en kabyle, n’existent pas en français telle que :

Exemple : h, z, ʧ, ʤ, r ...

Le kabyle est caractérisé par des traits phonétiques qui donnent une spécificité particulière parmi les autres dialectes amazighes ce qui donne une capacité d’adaptation très large pour une berbérissations morphologique des noms propres du déférente pays.

La statue phonologique en kabyle envers le français et l’arabe

Chaque phonème à son statue dans la langue, mais on peut trouver des exemples qui n’ont pas, et cela diffèrent d’une langue à une autre, l’exemple de (p)de français qui n’as pas de statue phonologique en kabyle, même si dans l’usage usuelle il est utilisé

Exemple : tabburt → certaine région (tappurt) comme L-N-I

Rebbi → certaine région (reppi) comme L-N-I

1.2. Comparaison des sons et des phonèmes entre arabe, français, kabyle

1.2.1. Présentation de l’ensemble des phonèmes qui n’ont pas de statut phonologique

Phonème	Genre	Prononciation en kabyle	Statue

E /E	C'est une voyelle Neutre (ilem)	Elle n'est pas prononcée c'est un vide dans l'articulation	Elle sert a séparé plus de 2a 3
P /P	En français c'est une consonne	Elle est prononcée (F)	Le (p)n'as pas de statue phonologique, même si dans l'usage usuelle est présent
V	En français c'est une consonne	Elle est prononcée (b)	Elle est utilisée dans la prononciation mais elle n'a pas de statue phonologique

Tableau2 : qui présente un ensemble des phonèmes qui n'ont pas de statut phonologique

Le (P)-(V)-(O) n'ont pas de statue phonologique mais ils existent en tant que des variantes phonétiques, a qui présente un avantage pour la capacité d'adaptation.

1.2.2. Comparaison des sons entre les deux langues français et arabes par rapport au kabyle

Kabyle	Français	Arabe
G	G	Ø
g°	Ø	Ø
ǧ	Ø	ع
H	Ø	ه
ħ	Ø	ح
J	J	Ø
k°	Ø	Ø
ƣ	Ø	ع
ƣ°	Ø	Ø

Q	∅	ق
q ^w	∅	∅
r	∅	ر
ş	∅	ص
ţ	∅	ط
T	∅	∅
x ^o	∅	∅
X	∅	خ
ẓ	∅	∅
ε	∅	ع
D	∅	ذ

Tableaux3 : sur les sons qui diffèrent entre les deux langues français et arabes par rapport au kabyle (comparaison)

Les remarques

-18 sons kabyle n'existent pas dans la langue française.

-10 sons kabyle n'existent pas dans la langue arabe.

-l'arabe est plus proche au kabyle au niveau phonétique.

1.2.3. Présentation des différents phonèmes dans l'alphabet arabe, français par rapport au kabyle.

Kabyle	Français	Arabe	Transcription phonétique
Ĥ	∅	ح	[ħ]
Ä	∅	ع	[ʕ]
G ^o	G	∅	[g ^o]
Z	Z	ز	[z]
Ẓ	∅	∅	[ẓ]
D	∅	ذ	[d]
Ḍ	∅	ض	[ḍ]

R	∅	ر	[r]
X	∅	خ	[x]
S	S	س	[s]
Ş	∅	ص	[s]
T	∅	ث	[t]
Ṭ	∅	ط	[ṭ]
R	∅	ر	[r]
Ṛ	R	∅	[ʀ]
B	B	ب	[b]
K	∅	∅	[K]
Ȳ	R	غ	[ɣ]
Q	∅	ق	[q]

Tableau4 : qui montrent les différents phonèmes dans l’alphabet arabe, français par rapports au kabyle.

Nous avons remarqué que dans la langue kabyle nous avons douze phonèmes qui ne sont pas existés dans la langue française : [ħ], [ʕ], [z], [d], [q], [K], [r], [ṭ], [t], [s], [x], [ɖ]

Par contre la langue arabe contient seulement trois phonèmes qui se diffèrent par rapport au kabyle sont : : [g̃], [z], [ʀ]

Le (B) : occlusive bilabiale.

Exemple : mebla

Conclusion

A travers notre analyse, nous avons remarqué que chaque phonème a un son mais pas obligé un son a un phonème.

Introduction :

Dans notre analyse nous avons fait un tableau qui se compose de cinq colonnes : noms des pays, catégorie thématique, noms en kabyle, nom d'agent, schèmes. Ensuite, nous allons proposer pour chaque noms un schème qui lui correspond en s'appuient sur deux références : arabe et français afin de facilite notre étude.

1.1 Les tableaux sur la berbérisation des noms de pays et des continents du monde

Tableau 1 : Les noms des pays

Nom des pays	Catégorie thématique	Nom en kabyle	Nom d'agent	Schèmes
Chili	Bilitère	Tacilit	Acili Tacilit	Tacicit
Chine	//	Ccin	Tacinit/acini Acinwa	Cic
Cuba	//	Takuba	Takubat Akubat	Tacuca
Fidji	//	Tafijit	Tafijit Afiji	Tacicit
Ghana	//	Ƴana	taɣinit Aɣini	Caca
Guinée	//	Tagint	Taginit Agini	Tacict
Iran	//	Iɣan	Tiɣanit iɣani	Icac
Mali	//	Mali	Tamalit Amali	Caci
Pérou	//	Firu	Tafirut Afiru	cicu
Togo	//	Tɣugu	Taɣugut Aɣugu	cucu
Russie	//	Tarust	Tarustit Aɣusi	Tacuct

Tableau 2 : Les noms des pays

Noms des pays en français	Catégorie thématique	Nom en kabyle	Nom d'agent	Scheme
Albani	Trilitère	Talbant	Talbanit Albani	Taccact
Algérie	//	Zzayer	Tazzayrit Azzayri	Cacec
Allemagne	//	Alman	Talmanit Almani	accac
Andora	//	Undura	Tundurit Unduri	uccuca
Angola	//	Ungula	Tungulit Unguli	uccuca
Arménie	//	Tarmant	Tarmanit Armani	taccact
Autriche	//	Utric	Tutricit Utrici	uccic
Bolivie	//	Tabulibt	Tabulibit Abulibi	tacucict
Brunei	//	Tabrunat	Tabrunatit Abrunati	taccucat
Barbade	//	Tabarbadt	Tabarbatit Abarba	tacaccact
Belize	//	Tabilizt	Tabilizit Abilizi	tacicict
Bénin	//	Binin	Tabininit Abinini	cicic
Bhoutan	//	Tabutant	Tabutanit Abutani	tacucact
Canada	//	Kanada	Takanadat Akanadi	cacaca

Chypre	//	Cifr	Tacifrit Acifri	cicc
Djibouti	//	Jibuti	Tajibutit Ajibuti	Cicuci
Egypte	//	maşer	Tamaşrit amaşri	cacec
Estonie	//	Tastuna	Tistunit Astuni	taccuca
Ethiopie	//	Tatyufa	Tatyufit Atyufi	taccuca
Gabon	//	Gabun	Tagabunit Agabuni	cacuc
Géorgie	//	Tajurja	Tajurjit Ajurji	tacucca
Grèce	//	Yunan	Tayunanit Ayunani	cucac
Guyana	//	Taguyant	Taguyanit Aguyani	tacucact
Haïti	//	Hayti	Tahaytit Ahayti	cacci
Gambia	//	Tagamba	Tagambit Agambi	tacacca
Inde	//	Hand	Tahandit Ahandi	cacc
Irak	//	Şiraq	Taeiraqit aeiraqi	cicac
Laos	//	Talawst	Talawsit Alawsi	tacacct
Lesotho	//	Lisuṭu	Talisuṭit alisuṭi	cicucu

Japon	//	Tajabunt	Tajabunit Ajabuni	tacacuct
Libéria	//	Talibirt	Talibirit Alibiri	taciciet
Lituanie	//	Talitwant	Talitunit Alituni	taciccact
Lettonie	//	Talutna	Talutnat Alutna	tacucca
Malaisie	//	Tamalizt	Tamalizit Amalizi	tacaciet
Malawi	//	Malawi	Tamalawit Amalawi	cacaci
Malte	//	Malta	Tamaltit Amalti	cacca
Maroc	//	Maruk	Tamarukit Amaruki	cacuc
Maurice	//	Tamurist	Tamurisit Amurisi	tacuciet
Monaco	//	Munaku	Tamunakit Amunaki	cucacu
Namibié	//	Tanamba	Tanambit Anambi	tacacca
Nawrn	//	Tawrut	Tanwrut Anwru	taccut
Népal	//	Nibal	Tanibalit Anibali	cicac
Niger	//	Nijir	Taniğirit Aniğiri	cicic
Niué	//	Naywi	Tanaywit Anaywi	cacci
Oman	//	Tæumant	Tæumanit Aæumani	tacucact

Uganda	//	Tuyanda	Tuyandit uyandi	tucacca
Panama	//	Tabanma	Tabanamit Abanami	tacacca
Guinee	//	Tagint	Tagwinit Agwini	tacict
Qatar	//	Qatar	Taqatarit Aqatari	cacac
Roumanie	//	Tarumant	Tarumanit Arumani	tacucact
Samoa	//	Tasamuwt	Tasamuwit Asamuwi	tacacuct
Seychelles	//	Tasicilt	Tasicilit Asicili	taciciet
Somali	//	Tasumalt	Tasumqalit Asumali	tacucact
Soudan	//	Sudan	Tasudanit Asudani	cucac
Suède	//	Taswidt	Taswidit Aswidi	tacciet
Syrie	//	Tasirt	Tasuryit Asuryi	tacict
Tichad	//	Ticad	Taticadit Aticadi	cicac
Tongo	//	Tungu	Tatungut Atungu	cuccu
Tunisie	//	Tunes	Tatunsit Atunsi	cucac
Turquie	//	Ṭurk	Ṭaṭurkit Aṭurki	cucc
Tuvalu	//	Tubalu	Tatubalut Atubali	cucacu

Yemen	//	Yaman	Tayamanit Ayamani	cacac
-------	----	-------	----------------------	-------

Tableau 3 : les noms des pays

Noms des pays	Categorie thématique	Nom en kabyle	Nom d'agent	Schémes
Australie	Quadrilatère	Tustralt	Tustrralit Ustrali	tucccact
Biaroussie	//	Tabilarust	Tabilarusit Abilarusi	taciacuct
Birmanie	//	Tabirmant	Tabirmanit Abirmani	taciccact
Bresil	//	Brizil	Tabrizilt Abrizili	ccicic
Bulgarie	//	Tabulgart	Tabulgarit Abulgari	tacuccact
Bahamas	//	Tabahamast	Tabahamasit Abahamasi	tacacacact
Bahreïn	//	Baħrin	Tabaħrinit Abaħrini	Caccic
Belgique	//	Tabiljikt	Tabiljikit Abiljiki	taciccict
Burundi	//	Taburundt	Taburundit Aburundi	tacucucct
Cameroun	//	Takamrunt	Takamrunit Akamruni	tacaccuct
Colombie	//	Takulumbt	Takulumbit Akulumbi	tacucucct
Comores	//	Takumurst	Takumurusit Akumurusi	tacucucct
Croatie	//	Takerwat	Takerwatit	taceccat

			Akerwati	
Dominique	//	Taduminikt	Taduminikit Aduminiki	tacucicict
Equateur	//	Takwaturt	Takwaturit Akwaturi	taccacuct
Erythrée	//	Taritrit	Taritiryit Aritiryi	taciccit
Eswatini	//	Taswatint	Tiswatinit Iswatini	taccacict
France	//	Fransa	Tafransist Afransis	ccacca
Grenade	//	Tagrenadt	Tagrenadit Agrenadi	caccecac
Hongrie	//	Tahungart	Tahungarit Ahungari	tacuccact
Kribati	//	Takribat	Takribatit Akribati	taccicat
Koweït	//	Kuwayt	Takuwaytit Akuwayti	cucacc
Liban	//	Lubnan	Talubnanit Alubnani	cuccac
Irlande	//	Tirlandt	Tirlandit Irlandi	ticcacct
Islande	//	Tislandt	Tislandit Islandi	ticcacct
Israël	//	Tisrayilt	Tsrayilit Israyili	ticcacict
Jamaïque	//	Tajamyekt	Tajamykit Ajamyki	tacaccect
Jordanie	//	Tajurdant	Tajurdanit Ajurdani	tacuccact

Macédoine	//	Tamakdunt	Tamakdunit Amakduni	tacaccuct
Maldives	//	Tamaldibt	Tamaldibt	tacaccict
Indonésie	//	Tindunizt	Tandunizit Andunizi	ticcucict
Mauritanie	//	Tamuritant	Tamuritanit Amuritani	tacucicact
Mexique	//	Tamiksikt	Tamiksikit Amiksiki	taciccict
Moldavie	//	Tamuldabt	Tamuldabit Amuldabi	tacuccact
Mongolie	//	Tamungult	Tamungulit Amunguli	tacuccuct
Nigeria	//	Tanijirt	Taniğiryit Aniğiryi	tacicict
Norvège	//	Tanurbajt	Tanurbajit Anurbaji	tacuccact
Philippines	//	Tafilift	Tafilifit Afilifi	tacicicit
Pologne	//	Tafulundt	Tafulundit Afulundi	tacucucct
Rwanda	//	Rwanda	Tarwandit Arwandi	ccacca
Sénégal	//	Sinigal	Tasinigalit Asinigali	cicical
Serbie	//	Tasirba	Tasirbyat Asirbya	tacicca
Salomon	//	Tasalumunt	Tasalumunit Asalumuni	tacacucuct
Slovaquie	//	Taslubakt	Taslubakit Aslubaki	taccucact
Slovénie	//	Taslubint	Taslubinit	taccucict

			Aslubini	
Suisse	//	Taswist	Taswisrit Aswisri	taccict
Tanzanie	//	Ṭanzana	taṭanzanit aṭanzani	Taccaca
Ukraine	//	Tukrant	Tukranit Ukrani	Tuccact
Uruguay	//	Turugwayt	Turugwayit Arugwayi	tucuccact
Vanwadu	//	Tabanwadut	Tabanwadut Abanwadu	tacaccacut
Vatican	//	Tabatikant	Tabatikanit Abatikani	Tacacicact

Tableau 4 : les noms des pays

Noms des pays	Catégorie thématique	Noms en kabyle	Nom d'agent	Schémes
Argentine	Quinquilétere	Tarjuntint	Tarjuntinit Arjuntini	taccuccict
Azerbaïdjan	//	Tazarbijant	Tazarbijanit Azarbijani	tacaccicact
Botswana	//	Tabutswant	Tabutswanit Abutswani	tacucccant
Cambodge	//	Takambudt	Takambudyit Akambudyi	tacaccuct
Finlanda	//	Tafinlandt	Tafinlandit Afinlandi	taciccacct
Guatemala	//	Tagwatmalt	Tagwatmalit Agwatmali	taccaccact
Honduras	//	Tahundurast	Tahundurasisit Ahundurasi	Tacuccucact

Micronésie	//	Tamikrunizt	Tamikrunizit Amikrunizi	taciccucict
Mozambique	//	Tamuzambiq̄t	Tamuzambiq̄t Amuzambiq̄i	Tacucaccict
Nikaragwa	//	Tanikaragwa	Tanikaragwati Anikaragwati	taciacacca
Pakistan	//	Tabakistant	Tabakistanit Abakistani	tacaciccact
Palestine	//	Falaṣṭin	tafalaṣṭinit afalaṣṭini	cacaccic
Paraguay	//	Tafuragwayt	Tafuragwaytit Afuragwayti	tacucaccact
Portugal	//	Taburtugalt	Taburtugalit Aburtugali	tacuccucact
Salvador	//	Tasalbadurt	Tasalbadurit Asalbaduri	Tacaccacuct
Singapour	//	Tasingaburt	Tasingaburit Asingaburi	taciccacuct
Thaïlande	//	Taylanda	Tataylandit Ataylandi	caccacca
Venezuela	//	Tabenzwilt	Tabenzwilit Abenzwili	taceccciect
Zimbabwe	//	Tazambabuwt	Tazambabuwit Azambabuwi	tacaccacuct

Tableaux 5 :les noms du pays

Noms des pays	Categorie thématique	Nom en kabyle	Nom d'agent	Schémes
Afrique du sud	Trilitère, monolitere, trilitère	Tafriqt n unzul	Tafriqit n unzul Afriqi n unzul	taccict c uccuc
Antigwa et barbuda	Quadrilatère Quadrilatère	Tantigwat tabarbudat	-Tantigwatit tabarbudit -Antigwati abarbudi	taccicat tacaccucat
Arabie saoudite	Trilitere Trilitère	Taɣerba tasaɣudit	-Taɣerba Tasaɣudit -Aɣerbi Asaɣudi	tacecca tacacucit
Bosnie - Herzégovine	Trilitere Qu'inéquilatère	Tabusni tarzigubint	-Tabusnit tarzigubinit -Abusni arzigubini	Tacucci taccicucict
Burkina Faso	Quadrilatère	Taburkinat	Taburkinit Aburkin	tacuccicat
Cap-Vert	Quadrilatère	Takafbirt	Takafbirit Akafbiri	tacaccict
Corée du nord	Trilitère Monolitere Trilitere	Takurit n ugafa	-Takuryit n ugafa -Akuryi n ugafa	tacucit c ucaca
Corées du sud	Bilitère Monolitere Trilitère	Takurit n unzul	-takuryit n unzul -akuryi n unzul	tacucit c uccuc
Costa-Rica	Qu'inéquilatère	Takustarikat	Takustarikit Akustariki	tacuccacicat
Cote d'ivoire	Quinquiliterer	Kudibwar	Takudibwarit	cuciccac

			Akudibwari	
Emirate arabes unis	Trilitere Trilitere Quinquilitere	limirat taerabin yedduklen	-Talimaratit Taerebit yedduklan -alimarati aerebi yedduklan	cicicat taccacic ceCuccec
Etats -unis	Quinquilitere Quinquilitere	Timura n Marikan yedukklen	-tamarikanit -amarikani	ticuca cacicac cecuCcec
Guinée équatoriale	Bilitère	Taginit takwaturyalt	-Taginitit tikwatuyyalit -Agni akwatuyyali	tacicit taccaccuact
Guinee - Bissau	Bilitère Trilitere	Taginit tabisawt	-Taginitit tabisawit -Agni abisawi	tacicit tacicact
Iles Cook	Quadrilatère Bilitère	Tigzirin kuk	Tigzirin takukit Tigzirin akuki	ticcicic cuc
Iles Marshall	Quinquilitere Quinquilitere	Tigzirin Marcal	-Tigzirin tamarcalit -tigzirin amarcali	ticcicic caccac
Nouvelle - Zélande	Trilitere Trilitere	tazilandt tamaynut	-Tazilandatit tamaynut -Azilandi amaynut	tacicacct tacaccut
Papouasie nouvelle	Quinquilitere Trilitere	Tafafuwast tamaynut	-Tafafuwatit tamaynut -Afafuwafi amaynut	tacacucact tacaccut
Pays-Bas	Quinquilitere	Tahulandt	Tahulundit	tacucacct

			Ahulundi	
Royaume -uni	Trilitère Quinquilitere	Tagelda idduklen		Tacecca iCuccec
Saint -kits et - Nevis	Trilitère Bilitère Monolitère Trilitère	Santa kitt d nebis	-Tasanta kitt d nebis -Asanta kitt d nebis	cacca ciC c cecic
Saint -vincent et les - grenadine	Trilitère Quinquilitere Monolitère quinquilitere Quinquilitere	Santa binsant d tegzirin n grenadin	-tasntat binsant d tegzirin n grenadin -asanta binsant d tegzirin n grenadin	cacca ciccacc c ceccicic ccecacic
Sainte-Lucie	Quinquilitere	Tasantalust	Tasantalusit Asantalusi	tacaccacuet
Saint-marin		Tasantamarint	Tasantamarinit Asantamarini	Tacaccacaciet
Sootomé -et- principe	Quadrilitere Quadrilitere	Tasawtumt brinsibi	-Tasawtumit tabrinsibit -Asawtumi abrinsibi	Tacaccuet cciccici
Soudan du sud	Trilitère Monolitère Trilitère	Tasudant n unzul	-Tasudanit n unzul -Asudani n unzul	Tacucact c cucuc
Sri Lanka	Quinquilitere	Tasrilankat	Tasrilankit Asrilanki	taccicacat
Timor oriental		Tatimurt n usamar	-Tatimurit usamer -atimuri usamer	tacicuct c ucacac
Trinité -et - tobago	Quinquilitere Trilitère	Tatrindadut tatubayut	-Tatrindadit tatubayit	taccicacut tacucacut

			-atrindadi atubayi	
Viet nam	Quinquilitere	Tabyitnamt	Tabyitnamit Abyitnami	taccicact
République dominicaine	Quadrilitere Quinquilitere	Tagduda taduminikant	-Tagduda taduminikanit -tagduda aduminikani	caccuca tacucicicact
Republique du Congo	Quadrilitere Trilitère	Tagduda n Kungu	-Tagduda takungut -tagduda akunguy	caccuca c cuccu
République tchèque	Quadrilitere Bilitère	Tagduda n Čik	-Tagduda Tačikit -tagduda ačiki	caccuca c cic
République démocratique du Congo	Trilitère Quadrilitere Monolitere Trilitère	Tagduda tamagdayt n kungu	-Tagduda tamagdayt n takunguwit -tagduda tamagdayt akunguwi	taccuca tacaccact c cuccu
République centrafricain	Trilitère Trilitère Monolitere Trilitère	Tagduda talemmast n tefriqt	-Tagduda talemmast n tafriqit -tagduda talemmast n afriqi	Taccuca taceccact c teccict

Tableau 6 : les noms des pays

Noms des pays	Catégorie thématique	Noms en kabyle	Nom d'agent	Schème
Afghanistan		afyanistan	tafyanistanit ⵉⴼⵢⴻⵏⵉⵙⵜⴰⵏⵉⵙⵜⴰⵏⵉ	accaciccac
Kazakhstan		Takazaxistant	Takazaxistanit Akazaxistani	tacacaciccact
Madagascar		tamadayaqart	tamadayaqarit amadayaqari	tacacacaccact
Monténégro		Tamuntinigrut	Tamuntinigrutit Amuntinigrut	tacuccicicut
Ouzbékistan		Tuzbakistant	Tuzbakistanit Uzbekistani	tuccaciccact
Tadjikistan		Tajikstant	Tajikstanit Ajikstani	taciccacact
Bengladesh		Tabengladact	Tabengladicit Abengladici	taceccacact
Liechtenstein		Talictunstint	Talictunstinit alictunstin	tacicccccict
Luxembourg		talukşumburgt	talukşumburgit alukşumburgi	tacuccuccuct
Turkménistan		taturkminiştant	taturkminiştanit aturkminiştani	tacucciciccact

Tableau 7 : les continents

Noms des pays	Catégorie thématique	Noms en kabyle	Nom d'agent	Schème
L'Asie	Bilitère	Tasga	Tasyawit Asyawit	tacca
L'Afrique	Trilitère	Tafriqt	Tafriqit Afriqi	taccict
L'Amérique	Quadrilitère	Marikan	Tamarikanit Amarikani	cacicac
L'Europe	Bilitère	Turubt	Turubit Urubi	tucuct
L'Océanie	Quadrilatère	Tustralt	Tustralit Ustrali	tuccact

Conclusion

A travers nos résultats, nous avons constaté que la capacité d'adaptation au niveau morphologique du kabyle est très riche cela est dû à la richesse de ce dialecte au niveau des schèmes donnés, aussi le système phonologique et phonétique a facilité cette acquisition. Nous avons basé sur la langue française beaucoup plus que la langue arabe.

Conclusion générale

Au terme de ce mémoire, nous avons établi une analyse sur la berbérisation des noms de pays et des continents en utilisant deux références à savoir : l'arabe et le français.

Pour ce faire, nous avons hiérarchisé notre travail en deux grandes parties : une partie théorique dont le premier chapitre a été consacré à la phonétique en avançant des connaissances et des notions de bases de celle-ci puis nous avons montré les statuts phonologiques berbère.

A travers le deuxième chapitre, nous avons abordé le concept de la morphologie du nom berbère et ses composantes.

Dans la partie analytique de ce travail de recherche, nous avons mené une comparaison entre les sons et les phonèmes existant dans les trois langues utilisées dans notre corpus. Cette étude comparative nous a permis de constater que la langue kabyle contient plus de sons et de phonème par rapport à l'arabe et le français.

Dans le deuxième chapitre, nous avons essayé de berbériser les noms de pays et des continents. D'abord, nous avons transformé ces noms au féminin. Puis, nous avons déduit les schèmes adéquats pour ces noms. Enfin, nous avons trouvé le nom d'agent pour chacun de ces noms.

Cette recherche nous a permis de tirer le constat suivant : le système phonologique berbère est plus riche que les autres systèmes (français, arabe) ce qui nous a facilité l'analyse d'une part. D'une autre part, tous les schèmes mis en œuvre ont été adéquats aux noms berbérisés. Durant notre analyse, nous avons basé sur les deux langues : arabe et français.

Ceci nous a permis de confirmer tous nos hypothèses émises au début de notre travail de recherche, à savoir :

L'adaptation des schèmes et d'un système de transcription cohérent permettent la réussite de la berbérisation de ces noms de pays.

La langue arabe et la langue française sont les deux langues de référence.

Nous envisageons dans le cadre des perspectives de cette recherche que notre proposition sera prise en considération dans le domaine de l'enseignement de la langue kabyle.

Bibliographie

Ouvrages

- ✚ ALLATI A. *Diachronie tamazight ou berbère*. Tanger : Publications de l'Université Abdelmalek Essaâdi. 2002.
- ✚ CANTINEU J. *Racine et schème*, Mellange offert à WILLIAM MARCAIS, Ed, Maisonneuve, Paris ,1958.
- ✚ CHAKER S, *Textes en linguistique berbère*. Paris : Centre National de Recherche Scientifique (CNRS),1984.
- ✚ CHAKER.S. *Adjectif (qualificatif)*, encyclopédie berbère 2,1985.
- ✚ CHAKER, S, *Manuel de Linguistique Berbère*, Ed, BOUCHENE,1991.
- ✚ CHAKER, S. "*Kabylie : La langue*". Encyclopédie Berbère (EB), XXVI, 2004.
- ✚ HADDADOU M. A. *Le guide de la culture berbère*, Ed INA-YAS, Paris ,1993.
- ✚ HADDADOU M. A. *Le guide de la culture berbère*, Ed INA-YAS, Paris,2000.
- ✚ GRADE.TAMINES J. *Phonologie, lexicologie*, Ed Aremand Colline, Paris,1990.
- ✚ MALM B, *LA PHONITIQUE*, Ed PUF, PARIS,1970.
- ✚ MAMMERI M. *Précis grammaire berbère (kabyle)*, Ed awal, Paris,1986.
- ✚ NAIT ZERRAD K. *tajarumt n temaziyt tamirant (taqbaylit)talyiwin*, Ed ENAG, Alger ,1995.

Articles

- ✚ BASSET A, *Articles de dialectologie berbère*. Paris : Librairie C. Klincksieck.1959.

Dictionnaires

- ✚ Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 1989.
- ✚ DUBOIS J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse .

Bibliographie

Thèses et mémoire

✚ GUERRAB S, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, INALCO 2014.

✚ KIRECHE, O, *Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et souk EL Tenine - Analyse morphologique et sémantique*. Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, Département de Langue et Culture Amazighes, Tizi Ouzou. P23.2010 .

Site web

✚ WWW.centrederechercheberbere.fr

Annexes

Annexe 1 : Agzul

Tamaziyt d tutlayt tunšibt di tmurt n lzzayer, yuwi-d fell-aɣ nekkni s inelmaden akken naereɗ amek ara d-naf tifrat i usmuzzey deg waṭas n yiḥricen.

Deg leqdic n taggara n tazrawt nefren-d asentel-agi yettekkən yer unnar n usnalmud d tasnilest n temaziyt :Taremt yef usmuzzey n tmura akked imenzaw umaɗal akken ad nsebɣer, tin yer-s ad nesnerni tutlayt akken ad nsekcem ismawen n tmura akked imenzaw yer tutlayt taqbaylit i wakken ad nsishel asemres –nsen, iwakken dayen ad naf asalay iwulmen deg tmaziyt.

Iswi n leqdic-agi, d asnerni d tifi n tifrat i usmuzzey deg yiḥricen unšiben.

Iwakken ad naweɗ yer yiswi n umahil-a, ilaq ad d-naf tiririt yef yisteqsiyen-agi i d-tteddun :

Ismawen uzzigen, ladya wid n tmura ulamek i asen-tgeɗ tasuqilt, maca yal tutlayt amek i ten-tssentaq, yettusemma yal tutlayt ɣur-s anagra n umawal d talyiwin swayes tetteddu. Day-netta nekkni, d asmuzzey n talya kan i ay-yerzan, ihi :

Amek i nezmer ad nesmuzzey ismawen-a seg yidis n talya kan ? acu-ten yisulay iwulmen ?

Anta tutlayt ara ay wulmen ad tt-nettef d tayayemt iseg ara d-nagem talya: d taɣrabt nney d tafransist ?

Iwakken ad nmhel laqdic-agi nney ilaq ad d-nsumer turdiwin-agi :

-Tutlayt taɣrabt ad tili d tutlayt taybalut .

-Tutlayt tafransist ad tili t d tutlayt taybalut .

Iwakken ad d-nsuffey leqdic nney nesexdem takerɗa n umaɗal d allal akken ad d-nsuffey ismawen-agi iwakken ad nseqeed taşunɗa tagemmayant .

Amahil-nney yebɗa yef sin yiḥricen ; azɣayan akked usliɗ.

Aḥric azɣayan yebɗa yef sin yixfawen : amezwaru nsemma-as : timsislit ɗ azayer asnimeslan n teqbaylit , anida i d-nsumer amazrar n tebaduyin yef timsislit akked uɣayer asnimeslan, ayagi icud yer wugar n imesnisen.

Annexes

Iyef wi sin iwumi nsemma tasnalɣa n yisem n tmaziyt, anda i d-nehder yef wawalen imiḍranen : aẓar akked usalay, asuddes, asuddem d urbib .

Ahric uşliḍ yebḍa yef sin yixfawen : amenzu iwumi nsemma tazrawt n userwes gar imesli akked ufunim n krad n tutlayin .

Ixef wi sin isem-is : asmuzzey n yismawen n tmura d imenzawen . S uḍfar n yilugan n tensnilest ,asnalyan ,amsislan ,asnimeslan iwakken ad d-nekkes asalay iwulmen . Nga tasleḍt i wawalen n wammud-nney, yal isem n tmurt nsuffey-d asalay-ines, taggayt tasentalant, isem n umeskar akked yisem-is i d-nefka s teqbaylit .

Leqdic-agi nney yekfa anida i d-nefka agzul yef yigmmaḍ i d-nufa deg teyzi n tasleḍt agi nufa-d belli angraw asnimeslan n teqbaylit d amesbayur yef ungraw n tefransist d taḡrabt. Si tama niḍen isulay i neseqdec wulmen akk i yismawen-nni i nesmuzzey .

Ayagi yesawed-ay yer turdiwin i d-nefka di tazwara n laqdic-nney :

Nufa-d belli tasleḍt nettaf tafransist d ayabalu ugar yef taḡrabt .

Di taggara, Nessuli lqdic-agi s usirem d akken ad nettikki deg usnerni n tmaziyt deg yimahilen-nney.

Annexes

Annexes 2 : Corpus

Français	Anglais	Arabe
Afrique du sud	South africa	افريقيا الجنوبية
Afghanistan	Afghanistan	أفغانستان
Albanie	Albania	البانيا
Algérie	Algeria	الجزائر
Allemagne	Germany	المانيا
Andorre	Andorra	اندورا
Angola	Angola	انغولا
Antigua –et- Barbuda	Antigua and Barbuda	انتيغوا وبربودا
Arabie saoudite	Saudi arabia	العربية السعودية
Argentine	Argentina	الارجنتين
Arménie	Armenia	ارمينيا
Australe	Australia	استراليا
Autriche	Austrie	النمسا
Azerbaïdjan	Azerbaijan	اذربجان
Bahamas	Bahamas	جزر البهاما
Bahreïn	Bahrain	البحرين
Bangladesh	Bangladesh	بنجلادش
Barbade	Barbados	باربادوس
Belgique	Belgium	بلجيكا
Belize	Belize	بليز
Bénin	Benign	حميدة(بنين)
Bhoutan	Bhutan	بوتان
Biélorussie	Belarus	بيلاروسيا
Birmanie	Burma	بورما
Bolivie	Bolivia	بوليفيا
Bosnie –Herzégovine	Bosnia and herzegovina	البوسنة و الهرسك
Botswana	Botswana	بوتسوانا
Brésil	Brazil	البرازيل
Brunei	Brunei	بروناي
Bulgarie	Bulgaria	بلغاريا
Burkina Faso	Burkina Faso	بوركينافاسو
Burundi	Burundi	بوروندي
Cambodge	Cambodia	كمبوديا
Cameroun	Cameroon	الكاميرون
Canada	Canada	كندا
Cap-Vert	Green Cap	الراس الاخضر
Chili	Chile	تشيلي
Chine	China	الصين
Chypre	Cyprus	قبرص
Colombie	Colombia	كولومبيا
Comores	Comoros	جزر القمر

Annexes

Corée du Nord	North korea	كوريا الشمالية
Corée du sud	South korea	كوريا الجنوبية
Costa Rica	Costa Rica	كوستاريكا
Cote d'ivoire	I vory coast	ساحل العاج
Croatie	Croatia	كرواتيا
Cuba	Cuba	كوبا
Danemark	Danemark	الدنمارك
Djibouti	Djibouti	جيبوتي
Dominique	Dominique	دومينيكا
Egypte	Egypte	مصر
Emirats arabes unis	Unite Arabe Emirates	الإمارات العربية المتحدة
Equateur	Ecuador	الإكوادور
Erythrée	Eritrea	إريتريا
Espagne	Spain	إسبانيا
Eswatini	Eswatini	إسواتيني
Estonie	Estonia	إستونيا
États-Unis	United state	الولايات المتحدة
Ethiopie	Ethiopia	إثيوبيا
Fidji	Fiji	فيجي
Finlande	Finland	فنلندا
France	France	فرنسا
Gabon	Gabon	الجابون
Gambie	Gambia	غامبيا
Géorgie	Georgia	جورجيا
Ghana	Ghana	غانا
Grèce	Greece	اليونان
Grenade	Grenada	غرينادا
Guatemala	Guatemala	غواتيمالا
Guinée	Guinea	غينيا
Guinée équatoriale	Equatorial Guinea	غينيا الاستوائية
Guinée Bissau	Guinea Bissau	غينيا بيساو
Guyana	Guyana	غيانا
Haïti	Haiti	هايتي
Honduras	Honduras	هندوراس
Hongrie	Hungary	هنغاريا
Iles Cook	Cook Islands	جزر كوك
Iles Marshall	Marshall Islands	جزر مارشال
Inde	India	الهند
Indonésie	Indonesia	إندونيسيا
Irak	Iraq	العراق
Iran	Iran	إيران
Irlande	Ireland	أيرلندا
Islande	Island	جزيرة
Israël	Israel	الكيان الصهيوني
Italie	Italy	إيطاليا
Jamaïque	Jamaica	جامايكا
Japon	Japan	اليابان
Jordanie	Jordan	الأردن

Annexes

Kazakhstan	Kazakhstan	كازاخستان
Kiribati	Kiribati	كيريباتى
Koweït	Kuwait	الكويت
Laos	Laos	لاوس
Lesotho	Lesotho	ليسوتو
Lettonie	Latvia	لاتفيا
Liban	Lebanon	لبنان
Libéria	Liberia	ليبيريا
Libye	Libya	ليبيا
Liechtenstein	Liechtenstein	ليختنشتاين
Lituanie	Lithuania	ليتوانيا
Luxembourg	Luxembourg	لوكسمبورغ
Macédoine	Macedonia	مقدونيا
Madagaxar	Madagagaxar	مدغشقر
Malaisie	Malaysia	ماليزيا
Malawi	Maldives	ملاوى
Maldives	Maldives	جزر المالديف
Mali	Mali	مالي
Malte	Malta	مالطا
Maroc	Maroco	المملكة المغربية
Maurice	Mauritius	موريشيوس
Mauritanie	Mauritania	موريتانيا
Mexique	Mexico	المكسيك
Micronésie	Micronesia	ميكرونيزيا
Moldavie	Moldova	مولدوفا
Monaco	Monaco	موناكو
Mongolie	Mongolia	منغوليا
Monténégro	Montenegro	الجبل الاسود
Mozambique	Mozambique	موزبيق
Namibie	Namibia	ناميبيا
Nauru	Nauru	ناورو
Népal	Nepal	نيبال
Nicaragua	Nicaragua	نيكاراغوا
Niger	Niger	النيجر
Nigeria	Nigeria	نيجريا
Niue	Niue	نيوي
Norvège	Norway	النرويج
Nouvelle-Zélande	New zealand	زيلاندا الجديدة
Oman	Oman	سلطنة عمان
Ouganda	Uganda	اوغندا
Ouzbékistan	Uzbekistan	اوزبكستان
Pakistan	Pakistan	باكستان
Palaos	Palau	بالاو
Palestine	Palestine	فلسطين
Panama	Panama	بنما
Papouasie –nouvelle	Papua New	بابوا الجديدة
Guinée	Guinea	غينيا
Paraguay	Paraguay	باراغواي

Annexes

Pays –bas	Netherlands	هولندا
Pérou	Peru	بيرو
Philippine	Philippines	الفلبين
Pologne	Poland	بولندا
Portugal	Portugal	البرتغال
Qatar	Qatar	دولة قطر
République centrafricaine	Central african republic	جمهورية افريقيا الوسطى
République démocratique du Congo	Democratique republic of Congo	جمهورية الكونغو الديمقراطية
République Dominicaine	Dominican Republic	جمهورية الدومينيكان
République du Congo	Republic of Congo	جمهورية الكونغو
République tchèque	Czech republic	جمهورية التشيك
Roumanie	Romania	رومانيا
Royaume –Uni	Uk	المملكة المتحدة
Russie	Russia	روسيا
Rwanda	Rwanda	رواندا
Saint –Kitts –et –Nevis	Saint kitts and nevis	سانت كيتس و نيفس
Saint –Vincent –et –les-grenadines	Saint –vincent –and –the –Grenadines	سانت فنسنت و جزر غرينادين
Saint –Lucie	ST –LUCIA	شارع لوسيا
Saint – Marine	San-Marino	سان مارينو
Salomon	Solomon	سليمان
Salvador	Salvador	سلفادور
Samoa	Samoa	ساموا
Sao Tomé et principe	Sao tome and principe	ساوتومي و برينسيبي
Sénégal	Senegal	السنغال
Serbie	Serbia	صربيا
Seychelles	Seychelles	سيشيل
Sierra Léone	Sierra Leone	سيراليون
Singapour	Singapore	سنغافورة
Slovaquie	Slovakia	سلوفاكيا
Slovénie	Slovenia	سلوفينيا
Somalie	Somalia	الصومال
Soudan	Sudan	السودان
Soudan du Sud	South Sudan	جنوب السودان
Sri Lanka	Sri Lanka	سيريلانكا
Suède	Swede	السويد
Suisse	Swiss	سويسري
Suriname	Suriname	سورينام
Syrie	Syria	سوريا
Tadjikistan	Tadjikistan	تاجكستان
Tanzanie	Tanzania	تنزانيا
Tchad	Chad	تشاد
Thaïlande	Thailand	تايلاند
Timor Oriental	East Timor	تيمور الشرقية
Togo	Togo	توجو
Tonga	Tonga	تونجا
Trinite –et-Tobago	Trinidad and Tobago	ترينداد و توباغو

Annexes

Tunisie	Tunisia	تونس
Turkménistan	Turkménistan	ترکمانستان
Turquie	Turkey	دیک رومی
Tuvalu	Tuvalu	توفالو
Ukraine	Ukraine	اوکراینا
Uruguay	Uruguay	اوروغوای
Vanuatu	Vanuatu	فانواتو
Vatican	Vatican	الفاتیکان
Venezuela	Venezuela	فنزویلا
Viet Nam	Vietnam	فیتنام
Yémen	Yemen	الیمین
Zambie	Zambia	زامبیا
Zimbabwe	Zimbabwe	زمبابوئی
L'Asie	Asia	اسیا
L'Afrique	Africa	افریقا
L'Amérique	America	امریکا
L'Europe	Europe	اوروبا
L'Océanie	Océanie	استرالیا